

## COUPE « LE MOT D'OR » 2009 : corrigé indicatif

### 1<sup>ère</sup> partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ».

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

### 2<sup>ème</sup> partie :

organisation suivant un plan	planification
activité première d'une entreprise	cœur de métier, métier de base
ensemble de programmes conçu par un pirate pour être implanté dans un système informatique afin d'y déclencher une opération non autorisée ou d'en perturber le fonctionnement.	logiciel malveillant
dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise	plan d'affaires, plan de développement
acte par lequel le bénéficiaire d'un effet de commerce fait constater par un huissier le non-paiement à l'échéance	protêt
acheminement de voyageurs ou de marchandises par au moins deux modes de transport successifs	transport multimodal
employé d'un magasin en libre service chargé d'assister la clientèle aux caisses de sortie	aide de caisse
droit permettant au créancier qui détient une chose appartenant à son débiteur de refuser de la lui restituer tant qu'il n'a pas été payé	droit de rétention
possibilités financières d'un acheteur potentiel	pouvoir d'achat
en micro-informatique, ensemble de caractères alphabétiques, chiffres et symboles d'un même type	police de caractères, police
moyen d'accéder rapidement à une adresse universelle (Internet) préalablement stockée sur son ordinateur par l'utilisateur	signet
usage par le client d'un automate de caisse lui permettant d'établir sa facture et de payer ses achats	encaissement en libre service
message publicitaire faisant appel à un témoignage crédible	témoignage publicitaire, publitémoignage
droit de participer à une augmentation de capital à titre onéreux	droit de souscription
se dit d'un système permettant à l'utilisateur de dialoguer avec une machine par l'intermédiaire d'un terminal et d'intervenir pendant le déroulement des opérations.	interactif, conversationnel
modification proposée à un texte soumis à une assemblée délibérante	amendement
coût correspondant à la fabrication d'une unité supplémentaire d'un produit	coût marginal
collecte et traitement d'informations, après vente, sur les inadaptations d'un produit aux besoins	mercatique après-vente
application de la mercatique prenant en compte des critères géographiques	géomercatique
installation entraînée mécaniquement, comportant une bande sans fin exempte de marches, destinée au transport de personnes	trottoir roulant

### 3<sup>ème</sup> partie :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné** (tous les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit d'usage en anglais que pour les adjectifs) :

**sweater** : chandail

**jogging** : survêtement  
**walkman** : baladeur  
**best-of** : florilège, compilation, morceaux choisis  
**hit** : tube, succès commercial  
**break** : récréation, pause  
**lunch** : déjeuner  
**snacking** : grignotage  
**biker** : motard, motocycliste  
**crooner** : chanteur de charme  
**addict de** : accro de, fana de, fou de  
**body-building** : culturisme  
**show-business** : métiers du spectacle, industrie du spectacle  
**self-made-woman** : autodicacte  
**back-ground** : expérience, carrière  
**free-lance** : à son compte, travailleur indépendant  
**best-seller** : succès de librairie, succès de vente  
**door-to-door** : porte-à-porte  
**casting** : audition (et dans un autre contexte : distribution)  
**show** : émission (TV), spectacle  
**merchandising** : marchandisage  
**hard-discounter** : maxidicompteur, casseur de prix  
**job** : emploi, poste, boulot  
**marketing** : mercatique  
**sportswear** : vêtements de sport  
**training-program** : plan de formation, programme de formation  
**coach** : mentor, accompagnateur (Québec)  
**marketing-expert** : mercaticien(ne)  
**au top niveau** : de haut niveau  
**Net-business** : affaires sur la Toile  
**market-niche** : créneau commercial, niche commerciale  
**e-commerce** : commerce en ligne, cybercommerce  
**e-tailer** : détaillant en ligne  
**success-story** : histoire d'un succès  
**Net** : Internet, la Toile  
**business-history** : histoire de l'entreprise  
**chairman** : président-directeur-général  
**incentive tour** : voyage de motivation  
**traveller's check** : chèque de voyage  
**stock option** : option sur titres  
**corporate culture** : culture d'entreprise  
**marketing-management** : direction de la mercatique  
**marketing-team** : équipe de commercialisation  
**market-driven** : à l'écoute du marché  
**turn-over** : (taux de) renouvellement, taux de départ, rotation  
**leadership** : suprématie, primauté, domination, prépondérance, prédominance  
**up-to-date** : moderne, récent  
**teachware** : didacticiel, logiciel éducatif, logiciel d'enseignement  
**video training** : entraînement télévisuel  
**e-learning** : formation en ligne  
**action learning** : apprentissage par l'action  
**faire un round-up** : faire le point  
**one-to-one marketing** : mercatique personnalisée  
**marketing-attitude** : comportement commercial, esprit mercatique  
**marketing direct** : vente directe  
**marketer** : mercaticien(ne)  
**avantage soft** : avantage personnalisé  
**au finish** : à l'arraché  
**avantage hard** : avantage choc  
**incentive** : stimulation  
**sales director** : directeur des ventes

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Océane enfila un **chandail** et un pantalon de **survêtement**, se coiffa d'un **baladeur** et se mit à trotter en écoutant un **florilège** des derniers **tubes**. C'était sa façon de s'accorder une **récréation** pendant le **déjeuner** qu'elle remplaçait souvent par du **grignotage**. Elle croisa un **motard** qui lui rappela un **chanteur de charme accro** de **culturisme** qu'elle avait connu lorsqu'elle travaillait dans les **métiers du spectacle**.

**Autodidacte**, elle bénéficiait en effet d'une **expérience** assez variée. Après avoir vendu, **à son compte**, des **succès de librairie** en **porte-à-porte**, elle avait collaboré à des **auditions** pour des **émissions** de télévision. Elle avait fait ensuite du **marchandisage** chez un **maxidiscompteur** avant de trouver un **emploi** au service **mercatique** de son entreprise actuelle, un distributeur de **vêtements de sport**. Grâce à un bon **plan de formation** et avec l'aide d'un excellent **mentor**, elle était devenue après quelques années une **mercaticienne** de **haut niveau**.

Constatant l'essor des **affaires sur la Toile** et devinant qu'il y avait un **créneau commercial** à exploiter, elle avait convaincu l'entreprise de se lancer dans le **commerce en ligne** en devenant **détaillant en ligne**. Cela avait donné une **histoire d'un succès** sur **Internet** et un nouveau chapitre prestigieux de l'**histoire de l'entreprise** et elle avait eu droit aux félicitations du **président-directeur-général**, à un **voyage de motivation**, avec **chèques de voyage** généreux, pour visiter les fournisseurs chinois, et à un bon paquet d'**options sur titres**.

Maîtrisant bien la **culture de l'entreprise**, elle avait été chargée par la **direction de la mercatique** de la formation de l'**équipe de commercialisation**, pas assez **à l'écoute du marché**, et dont le **taux de renouvellement** était alarmant et mettait en danger la **suprématie** de l'entreprise dans la vente en gros. Elle décida de recourir à des techniques **modernes** : **didacticiel**, **entraînements télévisuels**, **formation en ligne** et **apprentissage par l'action**. Au cours de la première séance, elle **fit le point** sur la pratique par chacun de la **mercatique personnalisée**.

Elle comprit que le **comportement commercial** des vendeurs était en cause. Ils maîtrisaient mal la **vente directe**. Piètres **mercaticiens**, ils négligeaient les **avantages personnalisés** et abusaient des ventes obtenues **à l'arraché** avec des **avantages choc** plutôt que de privilégier les relations futures. Ils y étaient incités par la politique de **stimulation** du **directeur des ventes**, politique qu'il faudrait modifier.

#### **4<sup>ème</sup> partie (origines étymologiques) :**

##### **Salaire :**

Réponse : salarium (latin).

Le sel (sal) était très important pour les Romains, comme pour tous les autres peuples, car il était indispensable pour l'alimentation humaine, pour la conservation des aliments et pour le bétail. Sa production et sa commercialisation étaient d'ailleurs organisées par l'État pour éviter la spéculation et la pénurie. De véritables infrastructures commerciales ont été mises en place pour le sel. Le sel a d'ailleurs servi de monnaie d'échange à différentes occasions dans l'Antiquité.

Le mot salarium désignait à l'origine la ration de sel fournie aux soldats, puis il désigna l'indemnité en argent versée pour acheter le sel (salarium argentum) et les vivres, la solde elle-même avec les prestations en nature, et finalement toute forme de salaire.

Le terme est resté dans ce sens dans toutes les langues romanes : « salaire » en français, « salario » en italien, en espagnol et en portugais, « salari » en catalan et en occitan, « salariu » en roumain.

Du français, le mot est passé également en anglais (« salary »).

##### **Finance :**

Réponse : finer (ancien français).

Au XIII<sup>e</sup> siècle, on disait « faire fin » ou « finer » (altération de finir) au sens de mener à sa fin une affaire en payant (par exemple une rançon), puis de payer. Le mot « fin » avait d'ailleurs pris également le sens de monnaie, d'argent.

Le suffixe « -ance » servant à former des substantifs d'action à partir de verbes (venger → vengeance, résister → résistance...), on a vu apparaître le mot « finance », action de terminer une affaire par un paiement. Ce mot fut d'abord surtout utilisé pour le maniement des revenus du Trésor royal (ce qu'on appellerait aujourd'hui « les finances publiques ») avant de s'étendre aux affaires d'argent privées.

Par l'intermédiaire du mot latin médiéval « financia », le terme est passé dans les autres langues romanes : « finanza » en italien, « financiero » (financier) en espagnol, « finanças » en portugais, « finança » en catalan et en occitan, « finanțe » en roumain.

Il s'est également répandu dans les langues germaniques : « finance » en anglais, « Finanz » en allemand, « finans » en danois et en norvégien, « financer » (finances) en suédois, « financiën » (finances) en néerlandais.

Il a été repris aussi dans les langues slaves : « финансы » en russe, « фінансы » en biélorusse, « финанси » en bulgare, « finanse » en polonais, « financuje » en tchèque, « finance » en slovaque.

### **5<sup>ème</sup> partie (présentation du projet) :**

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.